

ZHOU LI (周莉)

Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai

Construcciones posesivas entre el español y el chino

—Análisis ejemplificado en *El viejo y el mar*

Resumen: La posesión es un ámbito básico que describe la relación entre el poseedor y el poseído. Para expresar la posesión, las lenguas del mundo emplean distintas estrategias, léxicas o sintácticas, generalmente. La variedad de la construcción posesiva entre el español y el chino se examinará por el análisis textual, ejemplificado en tres versiones del texto *El viejo y el mar* de Ernest Hemingway, original en inglés y traducidas al español y al chino, con la ayuda del programa Wconcord. Por medio de las estadísticas de los datos, se podrá lograr resultados respecto a la frecuencia de palabra y a su colocación en el texto de muestra. Por fin, se expondrán ejemplos concretos para demostrar las propias características que presentan estas lenguas en el ámbito de posesión.

Palabras clave: construcción posesiva, análisis textual, español, chino

Introducción

La posesión, como dice Huerta, es *un ámbito fuertemente condicionado por la cultura en la que se inserta la comunidad lingüística en cuestión; en efecto, las entidades que forman parte de estas relaciones posesivas varían de una a otra cultura; asimismo, existen distintos tipos de relaciones posesivas y distintos modos de manifestarlas* (Huerta, 2003:184). Las construcciones posesivas consisten precisamente en el objeto de nuestro estudio y respecto a ellas hacemos análisis e interpretación. Desde el enfoque tipológico, es imprescindible hacer la comparación interlingüística para observar los fenómenos gramaticales. Y en este trabajo tomaremos el español y el chino como muestras principales, en compañía del referente inglés. Con los programas informáticos haremos un análisis textual sobre la versión española y la china de *El viejo y el mar*, novela en inglés de Ernest Hemingway, con el fin de examinar universales y diferencias entre las expresiones posesivas que se emplean en los textos.

1. Datos básicos

1.1. Frecuencia

Por medio del programa Wconcord, se puede contar la frecuencia de empleo de cada palabra en el texto y su porcentaje correspondiente. Según el orden de alto abajo, puede también establecerse una lista de frecuencia. Por ejemplo, respecto a nuestro texto *El viejo y el mar*, véamos primero los casos en inglés y en español, tal como se muestra parcialmente en la tabla siguiente.

Inglés	Español
Puesto Palabra Veces Porcentaje(%)	Puesto Palabra Veces Porcentaje(%)
1. the (<i>el, la, los, las</i>) 2318 8.580	1. y 1213 4.619
2. and (<i>y</i>) 1260 4.664	2. el 1150 4.379
3. he (<i>él</i>) 1166 4.316	3. a 1128 4.296
4. of (<i>de</i>) 544 2.014	4. de 917 3.492
5. I (<i>yo</i>) 505 1.869	5. la 880 3.351
6. it (<i>él o ella inanimada</i>) 493 1.825	6. que 716 2.727
7. to (<i>a</i>) 454 1.680	...
8. his (<i>su, sus de él o ella</i>) 446 1.651	16. su 230 0.876

Tabla 1: Frecuencia de palabra en los textos respectivos

De acuerdo con las estadísticas, todo el texto inglés abarca 2,494 palabras diferentes mientras que la traducción española llega a una cantidad de 3,748 tipos en total. Entre ellos los datos sobre los pronombres posesivos serían convencedores y darían una importancia significativa para nuestro estudio, ya que la mayoría de los casos con posesivo indica la posesión. En la tabla arriba se puede reflejar perfectamente el uso de los posesivos de tercera persona (*his, su*). A primera vista, es obvio que en el texto inglés la palabra *his* se emplea más a menudo que *su*, casi dos veces. Pero no debemos olvidar el hecho de que este posesivo español puede equivaler a la vez a *his, her, its* y *their* del inglés. Con esto ya basta comprobar que el inglés prefiere el posesivo, comparando con el español, en el mismo contexto. Si hacemos la suma de todos los posesivos, resultará también una gran distancia entre ambos idiomas.

Inglés		Español	
Palabra	Veces	Palabra	Veces
my	50	mi	35
our	14	nuestros	3
		nuestro	2
		nuestra	1
		nuestras	0
your (<i>tu(s), vuestro(as), su(s) de usted</i>)	30	tu	22
his (<i>su, sus de él o ella</i>)	446	tus	1
her (<i>su, sus de ella</i>)	30	vuestro(as)	0 ^①
its (<i>su, sus de él o ella inanimada</i>)	30	su	230
their (<i>su, sus de ellos o ellas</i>)	42	sus	112
En total	642	En total	406

Tabla 2: Frecuencia de los posesivos^②

- ① Se comprueba que en el español americano se restringen las formas *vosotros(as)* y su correspondiente posesivo *vuestro (as)*. El traductor Novas, de origen español, vivía en Cuba por muchos años de la vida.
- ② La delimitación personal del posesivo se diferencia del inglés al español, principalmente, en cuanto a la persona *usted*. Esto se considera como segunda persona en el sistema posesivo del inglés, con el uso correspondiente de *your*, igual al caso *tú*. Pero el *usted* del español pertenece a la tercera persona, cuyo caso genitivo es representado por el pronombre *su*.

De todo esto se ha demostrado que los posesivos ingleses ocupan una posición predominante, al mismo tiempo que el español, con su uso menos frecuente, tendrá que tomar otras medidas para expresar el mismo concepto posesivo.

Bueno, en cuanto al caso chino, sabemos que la posesión prenominal se expresa en chino con el personal en lugar del posesivo español, con la presencia o ausencia de la partícula “的” (*de*) en distintos contextos. Vamos a ver el caso de la presencia, forma plena o estándar. Tras la búsqueda en Word, resulta que hay 39 casos del conjunto “他的”(ta de, *su de él humano*), 38 de “我的”(wo de, *mi*) y 19 de “它的”(ta de, *su de referente inanimado*). De esto se muestra que en el texto se emplean realmente poco las construcciones con el personal y *de*. En otro sentido, el chino se inclina a utilizar otras estrategias al traducir las expresiones posesivas en el texto original. Y aquéllas, propias de nuestro idioma, quedan por comprobar detalladamente en nuestro texto ejemplar más adelante.

1.2. Colocación

Otra cuestión que nos interesa es la colocación en las expresiones posesivas, desde la perspectiva semántica y la sintáctica. En la obra *El viejo y el mar*, el autor sí describe una gran cantidad de relaciones posesivas, lo que puede notarse también con la ayuda del programa Wconcord. Éste puede, además de contar la frecuencia de cada palabra, llevar la cuenta de las palabras acompañadas y su frecuencia. Esta función última tiene gran sentido para nuestra investigación, ya que las expresiones posesivas suelen ser más de una palabra, es decir, sintagmas nominales, por lo menos, con elemento poseedor y poseído, con los cuales se puede determinar la relación completa. Ahora bien, si queríamos examinar los objetos poseídos más usuales, lo que quedamos por hacer es fijar en un núcleo poseedor, por ejemplo, el caso del pronombre posesivo de tercera persona en inglés (*his*) y en español (*su*).

Inglés			Español		
Orden	Palabras seguidas	Posesivo Veces en cada puesto	Orden	Palabras seguidas	Posesivo Veces en cada puesto
1	left (<i>izquierdo</i>)	his 32 1 0	1	mano	su 30 0 0
2	back (<i>espalda</i>)	his 25 4 4	2	espalda	su 9 0 0
3	right (<i>derecho</i>)	his 23 0 0	3	cabeza	su 8 0 0
4	hand (<i>mano</i>)	his 17 45 0	4	cola	su 7 2 0
5	hands (<i>manos</i>)	his 17 3 2	5	gran	su 6 0 0
6	head (<i>cabeza</i>)	his 17 1 2	6	boca	su 5 0 0
7	shoulders (<i>hombros</i>)	his 16 0 0	7	cuerpo	su 4 1 0
8	mouth (<i>boca</i>)	his 13 0 0	8	dolor	su 4 0 0
9	jaws (<i>mandíbulas</i>)	his 10 1 0	9	fuerza	su 4 0 0
10	eyes (<i>ojos</i>)	his 9 1 2	10	lomo	su 4 0 1

Tabla 3: Palabras más empleadas seguidas a *his* y *su*

Aquí lo que observamos es el caso de las mismas palabras que se sitúan en los primeros tres puestos, a la derecha del núcleo posesivo. Por ejemplo, la palabra *mano*, aparece por 30 veces detrás de *su*. Como nuestro análisis pone más atención en los sintagmas mínimos, lo que más nos interesa consiste en la primera entidad que sigue al posesivo, cuya frecuencia decide el orden de la lista en la tabla arriba. Además, la entidad nominal constituye efectivamente objeto de estudio debido a su rasgo poseído en la relación posesiva. Pues los adjetivos como *left*, *right*, *gran*, no deben ser incluidos en nuestra consideración.

Bueno, al examinar aquellas diez palabras más usuales que se juntan a *his* o *su*, se observa que su mayoría es representada por los nombres designadores de partes del cuerpo, tales como *mano* (*hand*, *hands*), *espalda* (*back*), *cabeza* (*head*), *boca* (*mouth*), etc. El español y el inglés presentan en mucho grado semejanza o simetría. Sin embargo, podemos descubrir también que algunas palabras se emplean frecuentemente en uno, pero se encuentran poco en el otro. Por ejemplo, *shoulders*, *jaws* y *eyes*, tienen 16, 10 y 9 veces en el texto inglés, pero su equivalente *hombros*, *mandíbulas* y *ojos*, sólo dos veces respectivas, por lo cual éstas últimas no se sitúan entre las palabras de la lista.

A continuación veamos el caso del chino, la construcción del personal de tercera persona singular y la partícula *de_c* (“他的”). Hemos señalado que en el texto chino esta expresión tiene 39 veces de uso en total. Al examinar los casos separadamente, se nota primero que tres de ellos no son de relación posesiva, por lo que debe excluirlo en nuestra investigación. Entre los demás casos el nombre poseído más frecuente es “手” (*shou*, *mano*), con siete veces en el sintagma mínimo “他的手” (*ta de shou*, *su mano* o *sus manos*) y cinco veces en “他的左手” (*ta de zuo shou*, *su mano izquierda*). Luego destacan los sustantivos que designan otras partes del cuerpo, tales como “肩(膀)” (*jian bang*, *hombro*), “脑袋” (*nao dai*, *cabeza*), “眼睛” (*yan jing*, *ojo(s)*, *vista*) o “双眼” (*shuang yan*, *ojos*) y, los utensilios que el pescador siempre lleva como “钓线” (*diao xian*, *cabo*), los cuales aparecen por lo menos dos veces en el texto. Además, otras palabras que siguen después son, primero, relativas a partes corporales o alma, sentimiento, como *mejillas*, *pie*, *mente*, *espalda*, *sentido*, *puño*, *pierna*, *boca*, *herida* y *postura*; segundo, a la prenda y utensilio como *camisa*, *sombrero*; tercero, a la relación humana como *amigo*, y por último, son otros nombres concretos o abstractos, en el sintagma “他的西班牙语” (*ta de xi ban ya yu*, *su español*), “他的休息” (*ta de xiu xi*, *su descanso*).

Comparando con el inglés, el sintagma posesivo del español y del chino llevan elementos poseídos de rasgo similar, a pesar del uso menos frecuente. En otras palabras, tienen que tomar otras medidas para expresar lo que manifiesta la construcción inglesa. Esto será una de las atenciones más relevantes que vamos a poner a lo largo del texto adelante.

2. Estrategias expresivas

2.1 Estrategias equivalentes de *his* en español

Igual al inglés, el español tiene el sistema del pronombre posesivo, por lo que debería existir una equivalencia en gran medida entre ambos idiomas a pesar de los matices del empleo. Por ejemplo, *his* equivale a *su*, si no tiene en cuenta la flexión de género ni de número. En muchos casos sí se puede encontrar usos comunes, que se traduce uno con el otro. Pero en otros casos el español no utiliza los posesivos aunque el inglés sí los usa en el mismo contexto. Pues el artículo y dativo del español constituyen las soluciones más frecuentes respecto al tema.

2.1.1 Con el posesivo

Con el intento del cubrimiento más completo de los tipos expresivos, elegimos los ejemplos clasificados según el rasgo del nombre poseído, puesto que éste tiene muchas posibilidades y es importante para la opción de construcciones.

— Cosas concretas

Cuando el poseído es representado por el objeto concreto, se establece una posesión más prototípica con el poseedor pronominal. Es tan frecuente este tipo de relación posesiva.

- (1) It made the boy sad to see the old man come in each day with **his** skiff empty...
Entristecía al muchacho ver al viejo regresar todos los días con **su** bote vacío...

— Nombres abstractos

En contraste con los objetos concretos, el poseído puede ser nombres abstractos, tal como *fe*, *esperanza* en el ejemplo bajo.

- (2) **His** hope and **his** confidence had never gone.
Su fe y **su** esperanza no le habían fallado nunca.

— Nombres de parentesco

Los nombres que expresan la relación social entre humanos ocupan frecuentemente la posición poseída, sobre todo, los nombres de parentesco.

- (3) These were relics of **his** wife.
Estas eran reliquias de **su** esposa.

2.1.2 Con el artículo

El artículo español, sobre todo, el definido, constituye una de las maneras más destacadas para expresar la relación posesiva. En muchas circunstancias la preferencia del uso del artículo, frente al posesivo, se considera como rasgo peculiar de dicha lengua. Como se han mostrado en los ejemplos arriba, el español podría utilizar los posesivos, lo mismo que el inglés. Sin embargo, aquél prefiere el artículo cuando la relación entre el poseedor y el objeto de su pertenencia no da lugar a ambigüedades.

— Partes del cuerpo

Sabemos que *mano* (*hand*) se usa mucho como poseído en las relaciones posesivas del texto. Pues podemos examinar primero cuántos casos se expresan con el posesivo y cuántos, con el artículo.

	Posesivo		Artículo	
Inglés	his hand (<i>su mano</i>)	16	the hand	5
	his hands (<i>sus manos</i>) 17		the left hand	1
	his left hand (<i>su mano izquierda</i>)	26	the right hand	1
	his right hand (<i>su mano derecha</i>)	19	the hands	3
	En total	78		10
Español	su mano	30	la mano	44
	sus manos	14	las manos	8
	En total	44		52

Table 4: Frecuencia de *hand(s)* y *mano(s)* con posesivo y artículo

De la table se muestra perfectamente que en el inglés *hand(s)* va junto con el determinante posesivo en la mayoría de los casos con 78 veces, frente a 10 con el artículo definido. Pero sucede lo contrario en el español, donde éste es más frecuente sin contar aún la influencia del texto original en la traducción. En otro sentido, se puede notar que muchas expresiones con *hand(s)* acompañadas por el posesivo deberían ser traducidas al español con el artículo. Digamos que las cifras del caso *mano* (*hand*) son convencidas gracias a su alta frecuencia de uso en los textos. Pero no es posible citar todas sus oraciones en el presente trabajo por la limitación espacial. Entonces nos permite poner *cabeza* (*head*) como el ejemplo y vamos a observar detalladamente cada uno de ellos.

Inglés	Español
1. He was bright in the sun and <u>his head</u> and back were dark purple...	Brillaba al sol, y <u>su cabeza</u> y lomo eran de un púrpura oscuro,
2. ... he pushed the blade of his knife into <u>his head</u>le clavó el cuchillo en <u>la cabeza</u>
3. His straw hat was far on the back of <u>his head</u> and ...	Su sombrero de yarey estaba allá en la parte de atrás de <u>la cabeza</u> .
4. He had pushed his straw hat hard down on <u>his head</u> ...	Se había calado fuertemente el sombrero de yarey en <u>la cabeza</u>
5. ... and tried to keep <u>his head</u> clear.	y trató de mantener <u>la mente</u> clara.
6. ...and <u>his head</u> fallen forward.	y con <u>la cabeza</u> derribada hacia adelante.
7. ... and make <u>his head</u> fast alongside the bow.	...y amarrar <u>su cabeza</u> al costado de proa.
8. ... because <u>his head</u> had rested on it instead of a pillow.	porque <u>su cabeza</u> había descansado sobre ella en vez de hacerlo sobre una almohada.
9. ... and laid <u>his head</u> on his hands.	y se sujetó <u>la cabeza</u> con las manos.
10. But the shark came up fast and <u>his head</u> out ...	Pero el tiburón subió rápido, y sacó <u>la cabeza</u> ..
11. Then <u>his head</u> started to become a little unclear...	Luego <u>su cabeza</u> empezó a nublarse un poco y..
12. ... and each time he shook <u>his head</u> the old man gave up a little line.	...y cada vez que sacudía <u>la cabeza</u> , el viejo cedía un poco más de sedal.

13. Now he got his head up from the wood ...	Ahora levantó la cabeza de la madera
14. ... and his head was clear.	...y su cabeza estaba despejada.
15. ... and the referee was shaking his head ...	/ ^①
16. He lifted some sea water with his left hand and put it on his head .	Cogió un poco de agua del mar con la mano izquierda y se mojó la cabeza .
17. Then something came into his head .	Entonces se le ocurrió una cosa.

Table 5: Traducción de *his head*^①

En la obra original hemos encontrado 17 casos del sintagma mínimo *his head*. Y de la table se puede notar la traducción del español. Excepto de los casos del número 15 y 17, que uno queda por traducir y el otro usa el dicho fijo, sólo cinco (No. 1,7, 8, 11, 14) de las quince frases emplean el posesivo equivalente y, las demás diez, recurren al artículo. De los ejemplos descubrimos que la mayoría de los sintagmas con el posesivo *su* desempeñan el sujeto al inicio de las oraciones. Eso sería porque lo necesita para saber su referente cuando esta parte se menciona por primera vez. En los contextos bien referidos suele usar el artículo en vez del posesivo.

— Prendas de vestido

Del mismo modo observemos el caso de prendas de vestido, ejemplificado con *his trousers*. Entre los 9 casos en total, sólo dos de ellos se traduce con *su pantalón*. La mayoría emplea el artículo como determinante, como se muestra en la tabla bajo.

Inglés	Español
1. ... the old man took off his trousers and went to bed in the dark.	el viejo se quitó el pantalón y se fue a la cama a oscuras.
2. He rolled his trousers up to make a pillow...	Enrolló el pantalón para hacer una almohada ...
3. ... and unrolled his trousers and put them on.	desenrollaba su pantalón y se lo ponía.
4. ... the boy took his trousers from the chair by the bed el muchacho cogió su pantalón de la silla junto a la cama ...
5. ... wiped his knife on his trousers ...	limpió su cuchillo en el pantalón
6. He straightened up, wiping his hand on his trousers .	Se enderezó, limpiándose la mano en el pantalón .
7. He rubbed the cramped hand against his trousers ...	Se frotó la mano que tenía calambre contra el pantalón ...
8. He washed his left hand and wiped it on his trousers .	Se lavó la mano izquierda y se la secó en el pantalón .
9. ... his trousers rolled up con el pantalón remangado ...

Table 6: Traducción de *his trousers*

① Encontramos una falta en la versión española, donde el traductor pasa por alto esta parte de la oración.

— **Utensilios de uso personal**

Véamos a este respecto las expresiones con *knife* (*cuchillo*). Entre los 7 casos con el posesivo inglés solamente hay dos que mantienen el determinante correspondiente.

Inglés	Español
1. ... wiped <u>his knife</u> on his trousers ...	limpió <u>su cuchillo</u> en el pantalón ...
2. ... he pushed the blade of <u>his knife</u> into his head le clavó <u>el cuchillo</u> en la cabeza ...
3. The old man wiped the blade of <u>his knife</u> and laid down the oar.	El viejo limpió la hoja de <u>su cuchillo</u> y soltó el remo.
4. ... and putting <u>his knife</u> back in its sheath...	... y volviendo <u>el cuchillo</u> a la funda...
5. Then he put <u>his knife</u> down ...	Luego soltó <u>el cuchillo</u> ...
6. ... and drew <u>his knife</u> across one of the strips.	... y cortó por la mitad una de las tiras.
7. ... and drew <u>his knife</u> from its sheath with his right hand.	y sacó <u>el cuchillo</u> de la funda con la mano derecha.

Table 7: Traducción de *his knife*

2.1.3 Con el dativo

Después del artículo, observemos en seguida el uso del dativo, con el cual se sirve para traducir el caso posesivo inglés. Nótese las siguientes oraciones en dativo.

— **Espalda (*back*)**

- (4) His back was bent with the weight of the line across it...
Se le doblaba la espalda por la presión del sedal que corría sobre ella...

— **Cerebro (*brain*)**

- (5) ... and then drove the knife on the oar down into his brain.
Luego le clavó el cuchillo del remo en el cerebro.

— **Cabeza (*head*)**

- (6) The old man pinched their head off with his thumb and forefinger...
El viejo les arrancó las cabezas con el índice y el pulgar...

— **Brazo (*arm*)**

- (7) ... the old man put his arms across his shoulders.
... el viejo le echó el brazo sobre los hombros.

— **Frente (*forehead*)**

- (8) ... it was cutting his forehead.
... ahora el sombrero le cortaba la frente.

De los ejemplos que hemos encontrado se nota que el dativo, efectivamente, suele emplearse en vez del posesivo inglés cuando el elemento poseído es nombres que designan las distintas partes del cuerpo. Al mismo tiempo, el dativo es acompañado por el artículo, determinante del poseído.

2.2 Estrategias equivalentes de *his* en chino

Sabemos que nuestro idioma no tiene la clase de palabra posesiva. Para manifestar el valor del posesivo en los idiomas occidentales, se utiliza generalmente la construcción con el propio pronombre personal, acompañado o desacompañado por la partícula *de_c*, según los contextos. Sin embargo, en muchos casos el chino puede dejar del personal, indicando claramente o omitiendo la entidad referida, de acuerdo con la necesidad semántica. Además, se puede traducir los sintagmas posesivos a través del cambio sintáctico, con otras construcciones más aceptadas por el idioma meta.

2.2.1 Presencia de *de_c*

El conjunto del personal y *de_c* se considera como equivalencia más estándar del posesivo. Sería la manera de expresión que se emplea más inicial y fácilmente al traducirlo al chino, puesto que no se preocupa mucho de errores en casos normales. Véase la traducción china de los mismos ejemplos.

- (9) **His shirt** had been patched so many times...
Su camisa había sido remendada tantas veces...
 他的衬衫打过多次补丁...
 (10) ... y **su cabeza** está despejada.^①
 ... 他的头脑是清楚的。

2.2.2 Ausencia de *de_c*

La partícula *de_c* se omite a menudo cuando el poseído es partes del cuerpo, tal como en (11), donde “双手”(manos) sigue directamente al poseedor “他”(él).

- (11) The blow hurt not only **his hands** but his shoulder too.
 El golpe lastimó no sólo **sus manos**, sino también su hombro.
 ...却震得他(él)双手(manos)和肩膀生疼。

La ausencia de *de_c* sucede lo mismo en las relaciones de parentesco, que se puede observar en las frases siguientes.

- (12) Estas eran reliquias de **su esposa**.
 ...都是他(él)妻子(esposa)的遗物。

2.2.3 Recuperación del poseedor

Sin duda, tanto el pronombre posesivo como el personal tienen la función deíctica, que

① En esta parte no vamos a repetir la frase original en inglés si es ya ejemplificado.

se pueden referir a una entidad ya mencionada. En sentido general, su empleo presenta rasgos económicos, evitando las partes repetidas. Eso es por qué el inglés y español utilizan el posesivo. No obstante, el chino no tiene dos sistemas diferentes para expresar el personal y posesivo. El último debería recurrirse al primero, como se ha mostrado en la parte anterior. Por lo tanto, cuando no está claro lo que se refiere el personal o aparecen varios personales en el mismo contexto, el que se funciona como poseedor suele recuperar su entidad referida, para evitar ambigüedades posibles.

- (13) ... the sea was discoloring with the red of the blood from **his heart**.
 ... el mar se estaba tiñendo de la sangre roja de **su corazón**.
 鱼(pez)的(de)心脏(corazón)里流出鲜红的血, 使海水变了色。

Cuando el poseedor indica de sí mismo, como en el caso (14), el chino lo recupera con énfasis, por ejemplo, la palabra “自己” (zi ji, *uno mismo*) en la traducción bajo.

- (14) But now he said **his thoughts** aloud many times...
 Pero ahora expresaba **sus pensamientos** en voz alta muchas veces ...
 他便多次开口说出了自己(él mismo)的(de)想法(pensamientos)。

En muchos casos, la recuperación del poseedor está acompañada por la elisión de la partícula a la vez. Lo ocurre, sobre todo, cuando las dos entidades posesivas son palabras monosilábicas y suele usarse juntas como un léxico fijo.

- (15) With **his mouth** shut and **his tail** straight up and down we sail like brothers.
 Con **su boca** cerrada y **su cola** vertical navegamos como hermanos.
 鱼(pez)嘴(boca)闭着, 鱼(pez)尾(col)直上直下地摆动, 我们像兄弟一样行驶着。

2.2.4. Elisión del poseedor

Al contrario de la recuperación del poseedor, éste ni siquiera aparecería en los sintagmas chinos siempre que permita el contexto. Por ejemplo, en los casos bajo el traductor abandona todo el determinante para el poseído, ya que un elemento nominal se puede ir solo en el chino, sin ningún determinante residuo, lo que constituye gran diferencia con los idiomas occidentales.

- (16) The old man drank **his coffee** slowly.
 El viejo tomó lentamente **su café**.
 老人慢悠悠地喝着咖啡(café)。

Este medio también se utiliza frecuentemente en los casos de partes corporales, vestidos y utensilios.

- (17) He picked up un piece and put it in **his mouth** ...
 Cogió un pedazo y se lo llevó a **la boca** ...
 他捡起一片鱼, 放进嘴(boca)里 ...
- (18) ... el viejo se quitó **el pantalón** y se fue a la cama a oscuras.
 ... 老人脱了裤子(pantalón), 摸黑上了床。

2.2.5 Empleo de la construcción “NP+ (N_p+VP)”

Al traducir los sintagmas con posesivo inglés, todos los medios arriba mencionados, tanto relativos a la partícula como al poseedor, no llevan en gran medida cambios estructurales de la oración. Sin embargo, no es posible ni ideal copiar totalmente la misma construcción, puesto que el chino diferencia tanto de los idiomas indoeuropeos respecto a la sintaxis. Por ejemplo, en (19) el texto original el sintagma posesivo *his back* funciona como el objeto directo, mientras que se convierte en el predicado en la frase china.

- (19) He leaned his back against the stern ...
 Reclinó la espalda contra la popa ...
 他(él)背(*espalda*)靠(*reclinar*)船尾(*popa*) ...

Bueno, en esta parte lo que queríamos destacar es el empleo de la construcción “NP+ (N_p+VP)”. En este caso, el personal chino se convierte naturalmente en el elemento NP (Nombre poseedor), funcionando como sujeto y tema de toda la oración. Luego siguen inmediatamente el N_p (Nombre poseído) y VP (Predicado), como el predicado y comentario de aquél. Piénsese la frase bajo.

- (20) He put his two hands together ...
 Juntó las manos ...
 他(él)双手(*manos*)并拢(*juntar*) ...

Conclusión

A través de la investigación textual, han sido satisfactorios los resultados estadísticos, porque se han notado claramente las características que presentan el chino y el español, e incluso el inglés, respecto a las expresiones de posesión que aparecen de alta frecuencia en el texto *El viejo y el mar*. He aquí unas conclusiones preliminares respecto a los universales de posesión entre ambos idiomas.

Primero, el concepto de *alienabilidad* afecta, en distintos grados, al uso de la construcción posesiva. En general, la posesión más cercana al extremo inalienable significa una relación más estrecha, lo que suele recurrirse a la estrategia propia de cada idioma, por ejemplo, el desuso de *de*, el artículo en vez del posesivo o el uso del dativo español. Una prueba convincente consiste en la interpretación de la **esfera personal**, término en palabras de Bally (Bosque, 1999),

La cabeza, el alma o el carácter no sólo pertenecen a la persona, sino que son parte de ella, integrantes de la esfera personal. También los miembros de la familia pertenecen a la esfera personal, por lo que en muchas lenguas los nombres de parentesco se comportan como los nombres de las partes del cuerpo. Los nombres referentes a vestidos, objetos o utensilios habituales pueden actuar también como nombres de la esfera personal.

Segundo, lo más interesante y exitoso es la concordancia entre el dativo posesivo y la construcción “NP+ (N_p+VP)”. Como la peculiaridad y dificultad en respectiva lengua, se han

encontrado entusiásticamente muchas semejanzas desde el ángulo de posesión. Ambas expresiones constituyen respectivamente la preferencia que se emplea en el contexto de esfera personal, como en *Se hirió el pie* (他脚受伤了, ta jiao shou shang le), *Me hervía la sangre* (我热血沸腾, wo re xue fei teng). Además, el elemento poseedor tanto chino como español se considera idénticamente como el tópico de la frase. Esta concordancia suele ser válida cuando el VP es un verbo activo, agentivo, como *herir* o *hervir* del ejemplo.

En palabras resumidas, es importante conocer universales lingüísticos en el aprendizaje de la lengua extranjera, con los cuales se puede debilitar el sentido de distancia lingüística y ayudar en el acceso al idioma meta.

Bibliografía

- Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa.
- Comrie, Bernard (1998): *Universales del lenguaje y tipología lingüística: sintaxis y morfología*, versión española de Augusta Ayuso, Madrid, Gredos
- Croft, William (2003): *Tipology and Universals* (2nd Ed.), Cambridge, Cambridge University Press
- Hemingway, Ernest (2007): 黄源深译, 《老人与海》(双语全译本), 南京: 译林出版社
- Hemingway, Ernest (2010): *El viejo y el mar*, traducción de Lino Novas Calvo, Debolsillo Contemporánea
- Huerta, Norohella F. (2003): “Gramaticalización del posesivo. Un proceso hacia la abstracción”, *Medievalia*: 183–197
- 刘丹青 (2008): 《语法调查研究手册》, 上海, 上海教育出版社
- 陆俭明 (2001): “确定领属关系之我见”, 中国语言学会第11届年会论文(扬州)